

Re: Telling time in Tunisia: the "drej"

Re: Telling time in Tunisia: the "drej"

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2006-03/msg01269.html>

- *From:* "Yusuf B Gursey" <ybg@xxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* 19 Mar 2006 07:46:58 -0800
-

benlizross wrote:

Alan wrote:

"Dr. Jamshid Ibrahim" wrote

Alan wrote:

Years ago I spent a summer in Tunisia and became aware of a rather odd method of expressing time that did not obtain at all in Egypt or in Yemen (regions whose Arabic I am much more familiar with).

In addition to the rather widespread use of words for "quarter" and "half", the Tunisians also expressed time in terms of the "drej" which is a unit of 20 minutes:

5:20 = khamisa wa drej (five and a "drej")
5:40 = khamisa wa derjayn (five and "two drej")
5:40 = sitta gheer drej (six lacking a "drej")

Is this unit of time found in any other Arabic dialect? Or in any other language group? And what would be the origin and history of that unit of time?

Thanks in advance . . .

Re: Telling time in Tunisia: the "drej"

Alan: It is really impressive to see you have seen all these places. I am afraid I don't know what "drej" is. Could it be a corruption of the Arabic word "daraja" step? You know North Africans often corrupt the Arabic language (no evaluation is intended). The way of saying it reminds me of the French way of saying ninety "quatre-vingt-dix". Telling the time like months varies from Arab country to Arab country. You may know that the old Arabs referred to she-camel "na:qa" for telling the time. The period a she-camel needed to give milk was measured. Telling the time has also to do with counting. As you know some primitive (natural) languages don't seem to have a need to count more than three. I mean even in English words like: a few, a little, little, some, several...., show this ambivalence or uncertainty.
Regards
Jamshid

Yes, I'm pretty sure that "drej" is related, as you say, to "daraja" meaning "step", but what possessed the Tunisians, I wonder, to "step" the hour into thirds, or 20-minute "steps"?

Apart from the semantics, would daraja > drej be a regular phonological development in Tunisian Arabic?

N. African Arabic acc.to Versteegh shows the development /a/, /i/ > & (schwa) and elision of vowels initially.

so I believe dre:j (perhaps shortened to drej) would represent classical durayj (diminutive) and dr&j would be daraj .

The first thing that occurred to me, being largely ignorant of Arabic, was that a reflex of Latin tertius 'third' might be involved (e.g. Italian terzo). Have you checked to see if they do this in Maltese?

Re: Telling time in Tunisia: the "drej"

Aquilina in "Teach Yourself Maltese" lists only nofs (< `ar) "half" and kwart / kwarta "quarter"

pre-French occupation N. African Arabic had many Romance loanwords from the privateer fleet which not only had Venetian, Genoese and Spanish captives but many willing renegades who rose to the highest ranks (and even made it to the highest ranks in the Ottoman Navy). those loanwords in common with Ottoman Turkish are mentioned by Kahane and Tietze "Lingua Franca ...". and there was "legitimate" trade as well.

clocks were made in Europe.

Ross Clark